

Кирсанова Н. Е.

ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕМЫ "ОБРАЗОВАНИЕ В ВЕЛИКОБРИТАНИИ")

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/2-2/35.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2008. № 2 (9): в 3-х ч. Ч. II. С. 80-81. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

2. **Дербенева Т. В.** Работа над художественным фильмом как средством формирования перцептивной стороны иноязычного общения // Языковое образование в вузе. - С.-П.: Каро, 2005. - С. 145-157.
3. **Сухова Л. В.** Технология кинотренинга в преподавании английского языка // Современные теории и методы обучения иностранным языкам. - М.: Экзамен, 2006. - С. 299-301.

ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕМЫ «ОБРАЗОВАНИЕ В ВЕЛИКОБРИТАНИИ»)

Курсанова Н. Е.

Ивановская государственная медицинская академия

В процессе обучения должны быть представлены национально-специфические компоненты культур, поскольку одной из основных задач при обучении иностранному языку в вузе является подготовка к межкультурной коммуникации. Преподавателю необходимо сформировать у учащихся лингвокультурологическую компетенцию - систему знаний о культуре и совокупность умений и навыков оперировать этими знаниями в условиях конкретной речевой ситуации. Знание условий и культуры общения, правил этикета, невербальных форм выражения, социальных норм речевого и невербального поведения, а также наличие глубоких фоновых знаний способствует эффективному общению.

Вербальное и невербальное поведение, одежда и внешний вид, жизненные ценности и нормы, национальная кухня, суеверия, отношение к работе и взаимоотношения социальных групп являются основными сферами, передающими компоненты культуры. Всем этим областям требуется уделять внимание в процессе обучения иностранному языку. Важно также предостеречь учащихся от создания стереотипов, поскольку источники формирования стереотипа достаточно сложные и велика вероятность создания ложного стереотипа.

Наиболее явственно конфликт культур проявляется в лексике, так как именно эта часть языка имеет непосредственный выход в реальный мир. Внимание лингвистов всегда привлекали слова, обозначающие реалии, поскольку они отражают культуру стран(ы) изучаемого языка. Под реалиями понимаются слова, обозначающие предметы и явления, уникальные для исследуемой страны и культуры, такие как названия национальных праздников, исторических мест и событий, кулинарных блюд и других предметов материальной культуры.

При изучении темы «Образование в Великобритании» следует уделять достаточное внимание реалиям, поскольку данная страна имеет свою неповторимую, хранящуюся веками историю создания школ и вузов. Конечно, существует большое количество всем известных реалий Великобритании, таких как Oxford, Cambridge, Public School, PhD, Sciences, Grammar School, которые не вызывают проблем при понимании устного или письменного текста. Есть также номинации, обозначающие реалии, существующие как в Великобритании, так и в России. Некоторые из них можно достаточно легко понять по значениям слов, образующих номинацию. Так реалии Open Day и General Certificate of Secondary Education можно понять с помощью перевода значений слов в словосочетаниях - день открытых дверей, аттестат об общем среднем образовании.

Кроме простых фактов о начальном, среднем и высшем образовании, необходимо знакомить студентов с названиями школ, школьных событий, традиций, быта учеников, студентов и учителей. Здесь и встречаются номинации, приводящие к непониманию или вызывающие замешательство вследствие несоответствия значения номинации значениям отдельных ее компонентов или отсутствия фоновых знаний. Кроме самых известных Primary, Secondary, Public, Private Schools, существуют еще и Aided Schools, Approved Schools, Open-Air Schools, Special Schools и т.д., причем из значений слов не всегда ясно, что скрыто за каждым наименованием. Словосочетанием Aided Schools называют школы на дотации (половина их расходов покрывается местными органами народного образования); Approved School - исправительная школа для малолетних преступников (с 1971 называется государственной исправительной школой для малолетних правонарушителей [Community Home]); Open-Air School - специальная школа с просторными классами и большими окнами для детей, страдающих туберкулезом лёгких; Special School - начальная или средняя школа для детей, имеющих психические или физические недостатки. Учатся дети в распространенных Three-Deckers («трехэтажках»), общеобразовательных школах, где на первом этаже учится начальная школа, на втором - женская средняя школа, а на третьем - мужская средняя школа. Учителя, которых называют Assistant Master или Assistant Mistress - учитель или учительница в частной школе и Assistant Teacher - учитель или учительница в государственной школе, выставляют ученикам оценки Credit («успешно»); Distinction («весьма успешно»); Pass («удовлетворительно») или Fail («неудовлетворительно»). Ученики параллельных классов (Stream) часто участвуют в состязаниях по орфографии (Spelling Bee). Одним из самых торжественных и запоминающихся дней является Speech-Day (актовый день), день вручения аттестатов, когда в присутствии родителей почётный гость произносит речь и вручает аттестаты и награды учащимся. А в университетах по торжественным дням студенты и преподаватели носят так называемый академический костюм - Academic Dress, включающий мантию (Gown), капюшон (Hood) и академическую шапку (Mortarboard). Подобного рода страноведческий материал всегда вызывает интерес учащихся.

Также необходимо обратить внимание на ряд слов, - которые мы называем «ложными друзьями» переводчика - схожих по написанию или звучанию, но имеющих совершенно разные значения. Так, например, слова Pensioner, Stipend, Open Exhibition большинство русских людей, не задумываясь, перевело бы, как пенсионер, стипендия, открытая выставка. Но дело в том, что эти слова английского языка отображают совершенно другие британские реалии. Pensioner - вовсе не пенсионер, а студент-нестипендиат в Кембриджском университете, Stipend - совсем не стипендия студентов, а жалование священника, а Open Exhibition является не открытой выставкой, а открытой стипендией.

В обычных англо-русских словарях не всегда удается найти перевод данных номинаций, информация о правильном переводе содержится только в лингвострановедческом словаре. Это говорит о том, что студентам необходимо разьяснять важность использования лингвокультурологических словарей, а также преподавателю следует стараться вводить номинации реалий стран изучаемого языка в процессе изучения различных разговорных тем.

Еще одной лексической группой, на которую следует обратить внимание, являются косвенные наименования, связанные с таким явлением, как «политическая корректность» (Political Correctness). Под этим термином подразумевается поиск таких лингвистических выражений, которые бы не оскорбляли чувств человека в отношении его национальной, социальной, половой, возрастной принадлежности, физического состояния. В сфере образования, несомненно, существуют «политически корректные» косвенные номинации. Словари общей лексики не выявили таких языковых единиц, поэтому мы обратились к словарю эвфемизмов Р. В. Холдера [Holder 1996]. Обнаруженные номинации часто имели помету “educational jargon” и толковались как употребляемые в преподавательском кругу, либо родительском. Наименования называли учеников/студентов, имеющих плохую успеваемость или поведение, некоторые школьные предметы и учебные курсы.

В области образования при обозначении плохой успеваемости или неспособности учиться, коммуникантами заменяются слова, которые, на их взгляд, оскорбили бы чувства адресата. Слова тупой, ленивый или глупый (idle, stupid, ignorant) прикрывают косвенными номинациями late developer, less academic, less prepared, backward, exceptional, educationally subnormal, limited, slow, имеющими нейтральный знак оценки. Детей, не склонных к наукам, а к ручному труду называют “no scholars”, а совсем безграмотных (illiterate) - not great readers или verbally deficient.

Появилась новая должность - educational welfare manager (менеджер по образовательному благополучию), которая заменила старую - школьного надзирателя (обнаруживающего прогульщиков и направляющего их в школу). Данная номинация, на наш взгляд, свидетельствует о всеобщем желании говорить завуалировано, хотя адресат всегда знает, о чем на самом деле идет речь.

Исключение из школы/вуза (expulsion) стало называться номинацией academic dismissal, которая приобрела благозвучный вид благодаря компоненту “academic” (having an aptitude for study, relating to studies), обозначающему способность к учебе.

Под термином “mature student” (зрелый студент) понимается тот студент, который достиг зрелости не в знаниях. Так называют студентов, побывавших в академическом отпуске и вновь приступивших к учебе. То есть, слово mature обозначает зрелых по возрасту, а не академической успеваемости студентов, по сравнению с другими студентами.

Из названий предметов нам представляется интересным переименование школьной доски из “blackboard” в “chalkboard” по причинам “сверх” политической корректности. Поскольку слово blackboard содержит компонент “black” (который, видимо, может вызвать оскорбление по расовому признаку), то его заменяют на национально-нейтральное “chalk”.

Таким образом, при изучении темы «Образование в Великобритании» необходимо погрузиться в культуру изучаемого языка, обратить внимание на историю, традиции и обычаи, которые находят свое отражение в лексике. Также необходимо отметить и веяния современной культуры, породившей явление «политической корректности» с целью скрыть неприятные моменты при разговоре с родителями или родственниками учащихся, а также не ущемить их права. Знание чужой культуры, формирование положительного и уважительного отношения к нации изучаемого языка, системе ее культурных ценностей, должно привести к успешному общению между коммуникантами различных национальных общностей.

Список использованной литературы

1. Рум А. Р. У. Великобритания: Лингвострановедческий словарь. - М., 2000.
2. Holder R. W. A Dictionary of Euphemisms. - Oxford University Press, 1996.